

LA REVISTA OFICIAL DE LA AEROLINEA AEROPOSTAL / THE OFFICIAL INFLIGHT MAGAZINE OF AEROPOSTAL AIRLINES

PASAJERO


AEROPOSTAL
La Aerolínea de Venezuela

Destino
PORLAMAR

Crónicas
**MARGARITA
DE NOCHE**

Más Allá de las Pistas
MILKA DUNO



Editorial

Esta segunda edición de **PASAJERO** destaca como destino la Isla de Margarita. Bautizada con este nombre en 1498 por Cristóbal Colón en honor a la princesa de Austria, comúnmente se le conoce como "Perla del Caribe". Se encuentra aproximadamente a unos 40 Km. al Noreste de Venezuela, y junto a otras dos islas, Coche y Cubagua, forma el Estado Nueva Esparta. Trío de islas, cuya importancia geográfica y riquezas naturales fue valorada por los españoles desde la primera vez que pisaron sus playas. Margarita ostenta una rica historia que va desde la conquista y tiempos de la colonia; pasando por las calamidades de la piratería por lo que sus costas se protegieron erigiendo fortificaciones



enormes para defender el territorio. El Fortín de la Galera, el Castillo de Santa Rosa, y el Castillo San Carlos Borromeo, entre otros, han soportado el pasar del tiempo e invitan diariamente a turistas contemporáneos a rondar por los rincones y piedras de antaño. Pero hoy por hoy, este rincón del Mar Caribe es también moderno gracias a un desarrollo sostenido, tanto en lo turístico como comercial... Es un destino que llena cualquier expectativa de los visitantes.

Para los amantes de historia la capital del Estado, La Asunción, es una ciudad colonial digna de conocer, además de los vestigios del pasado diseminados por toda la isla. Porlamar es la capital comercial, centro de la vida nocturna y de la buena mesa. Y se desea comprar, Margarita goza del sistema de puerto libre, con gran variedad de productos importados de todas partes del mundo. En ella encontrará varios centros



comerciales con lujosas boutiques; restaurantes que sirven comida de todo tipo y lugares; y alojamientos de todas las categorías. Para recrearse hay cines, discotecas, casinos y museos. Con playas hermosísimas, esta isla es un paraíso para los amantes de la sal, la arena, aguas verdiazules y el caluroso sol caribeño, amén de deportes como el windsurf y el buceo.

PASAJERO les invita a degustar platos exquisitos en un renombrado restaurante en Porlamar, a recorrer un fuerte construido en el siglo XVII, a escuchar la leyenda de la Iglesia del Cristo del Buen Viaje, a conocer a Milka Duno, una de las ilustres hijas de esta Isla, y a pasar una noche de copas por las mejores discotecas, para terminar la velada en alguna de sus innumerables playas hasta que el astro sol aparezca en el horizonte señalando que ya es hora de partir...

Hay un dicho popular en Venezuela que reza más o menos así:

"Margarita es una lágrima, tanto para el que llega como para el que se va. Unos lloran de alegría al verla y otros de tristeza porque ya no la verán."

Sí, Margarita es una lágrima del Mar Caribe... parecida a una perla, llena de alegría, de gente dulce y atenta, con sus pescadores al amanecer y sus atardeceres repletos de historias. Venga a conocerla, seguramente le robará el corazón.

En nombre del grupo de Playalens, les deseamos ¡Feliz viaje con **PASAJERO**!

Fadhely Viloría
Directora Editorial

Agradecimientos / Thanks to
Jesús Viloría, Edward Viloría, Rafael Barrera, Kevin Villeux, Nicolás Pisano, Reynaldo Díaz, Alberto Cantos, Chelsea Thomas-Nuñez, Marta García, Harry Capehart, Jesús Martínez, Sataro Chisholm, Corpotur y a la gran familia de Aeropostal, en especial a Nelson Ramiz, Haydhelen Ramiz, Gunther Goldberg, Luisa Bustamante, Yenny Bravo

Fotos Contraportada / Back Cover Photos
La Maga
Corpotur
Archivo Aeropostal

PASAJERO

Directora Editorial / Editor-in-Chief
Fadhely Viloría
fadhely@pasajeromagazine.com

Director de Imagen y Marketing / Marketing & Image Director
Joanna Gazzaneo
joanna@pasajeromagazine.com

Editor EE.UU. / Managing Editor USA
Cynthia Harris
cynthia@pasajeromagazine.com

Editor / Managing Editor Venezuela
María Isabel Lorenzo Azuaje
marisabel@pasajeromagazine.com

Adaptación de Textos / Text Adaptations
Inglés/Español & Español/Inglés
Fadhely Viloría

Colaboradores / Contributors
EE.UU. / USA:
Nora Espinosa, Reynaldo Díaz, Francois Weffer, Joshua Bratter, Matthew Krieger, Laurie Generali, Paola Iragorri, Luis Fernando Medellín, Juan Luis Vergez
Latinoamérica / Latin America:
Alfonso Rico Torres, Albert Manrique, Nérida Fernández Alonso, Paulimar Rodríguez, Ernesto J. Tovar, Mitchel Gazzaneo, Juan Pablo Sucre

General: info@pasajeromagazine.com
Editorial: editor@pasajeromagazine.com
Ventas/Sales: sales@pasajeromagazine.com
www.pasajeromagazine.com



Casa Editorial / Publishers
Playalens, Inc.
en conjunto con/in conjunction with
Pentacle Time, Inc.

Presidente / President
Fadhely Viloría

Vicepresidente / VP
Joanna Gazzaneo

Contacto / Contact Information
Playalens, Inc. / Pasajero Magazine
1521 Alton Road # 340 Miami Beach, FL 33139
Fax: (305) 402.0306

Representante Legal / Legal Counsel
Bratter & Krieger, LLP

Asesor Administrativo / Administrative Advisor
RD Global Consulting, Inc.

Ventas Publicitarias / Advertising Sales
Charney Palacios & Co. (USA)
IMCC2, C.A (Venezuela & Colombia)

Impresa por / Printed by St. Ives U.S.

Portada / Cover
MILKA DUNO

Foto Portada/ Cover Photography
Joanna Gazzaneo

Maquillaje y Estilista / Make-up & Hair Stylist
José Chipre

Locación / Location
Lincoln Road Mall, South Beach

Equipo Fotográfico de Soporte / Photography Supplies
Aperture Professional Studios



La revista PASAJERO es publicada bimestralmente para AEROPOSTAL por PLAYALENS, INC. Derechos reservados. Se prohíbe su reproducción total o parcial sin autorización. Las opiniones expresadas en esta revista no representan necesariamente las de AEROPOSTAL ni de PLAYALENS, INC. PLAYALENS, INC. se reserva el derecho de aceptar o rechazar todo tipo de material publicitario, y no guardará ni devolverá material no solicitado de arte, fotos, textos u otros.

PASAJERO magazine is published bimonthly for AEROPOSTAL by PLAYALENS, INC. All rights reserved. points of view expressed do not necessarily represent those of AEROPOSTAL nor of PLAYALENS, INC. The publisher reserves the right to accept or reject all advertising material and assumes no liability for return or safety of unsolicited art, photographs or manuscripts.



Milka Duno: "Quiero estar entre los mejores"

*Texto / Text by María Isabel Lorenzo Azuaje
Fotos / Photos by Joanna Gazzaneo*

Le llaman la dama de las pistas. La pasión está en todo lo que hace. Decidida y con metas muy claras, aún no encuentra límites insalvables. Su tiempo lo reparte entre las pistas, actividades con patrocinantes y obras de caridad. Coqueta y orgullosa de ser venezolana, su nombre se inscribirá en la historia del automovilismo como la primera mujer en ganar un campeonato de alto nivel

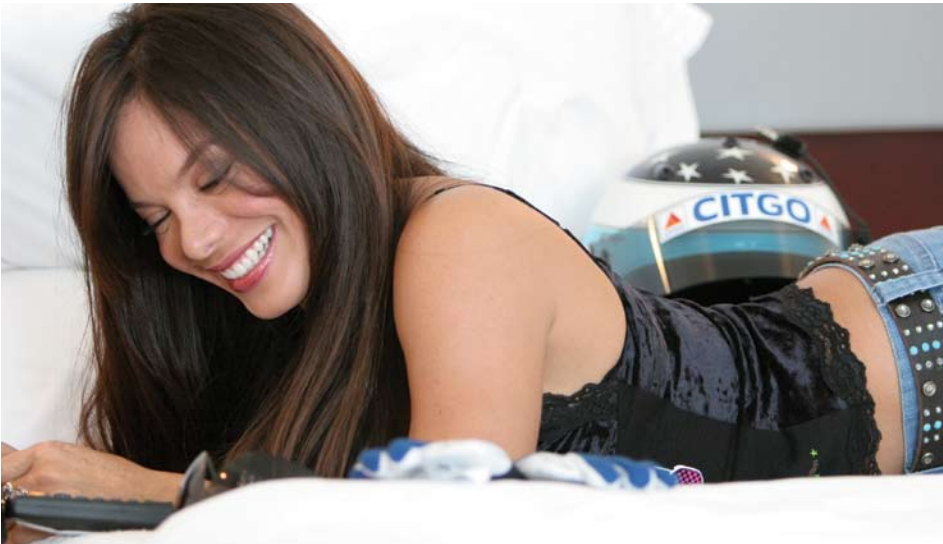
Un oficial le indica que debe detenerse. "Sobrepasó los límites de velocidad" dice gentilmente, "tendré que multarla." Mientras escribe en su libreta se fija que en el asiento trasero del auto hay revistas con el rostro de la mujer tras el volante. Y en casi todas, ella luce uniforme de piloto de autos. "¡Dios! ¡Eres tú!" exclama. "Estoy multando a una corredora" bromea. Ella le responde que no se preocupe, que tendrá más cuidado la próxima vez. Luego de darle su ticket, el oficial le pide un autógrafo para su hija. Lo complace, sonríe y firma: Milka Duno.



Milka no le teme a la velocidad. Para muestra un botón: octava posición en el Campeonato de Pilotos 2005 entre 149 hombres; primera mujer en competir en los Prototipos Daytona, la clase más alta de la Serie Rolex; ganadora en tres ocasiones de la Serie Rolex Sports Car durante 2004 y 2005; primera mujer en subir al podio en la clase GTS al conquistar el tercer lugar en Australia en el año 2000. Además, ha corrido las míticas 24 horas de LeMans y del American LeMans, y participado en el campeonato Europeo Open Telefónica Nissan.

Es una mujer de hablar suave y sumamente coqueta. Caraqueña, pero sus raíces están en la Isla de Margarita. Solo puede distinguirse el acento venezolano en pocas expresiones, porque desde que salió de su país es ciudadana del mundo. Su belleza es producto de la mezcla de sangre árabe, portuguesa y venezolana. Piensa todo lo que dice y habla poco de su vida personal, pues le interesa que la conozcan por sus logros deportivos y profesionales. No tiene límites para sus sueños y tampoco para su perseverancia, dejando claro que lo que más valora es la educación.

Maquillaje y Estilista: José Chipre. Locaciones: Clinton South Beach Hotel y Lincoln Road Mall, Miami Beach, FL.



Con el número uno entre ceja y ceja

Milka sabía desde niña que quería estudiar ingeniería naval. El día que se graduó, llegó a su casa y se sentó en el piso. Su mamá, contenta, la miró y le preguntó qué le sucedía. Ella respondió: "yo sabía que me podía graduar de ingeniero y ahora quiero más, quiero hacer un postgrado." ¡No hizo uno, hizo cuatro! Terminando un postgrado en Desarrollo Organizacional en la Universidad Católica Andrés Bello en Caracas, una beca la lleva a España a dos universidades: la Escuela Técnica Superior para Ingenieros Navales y el Instituto Marítimo Español, durante dos años y medio. En ellas cursa tres postgrados simultáneamente: Arquitectura Naval, Negocios Marítimos y Pesca y Acuicultura.

"Soy una mujer altamente competitiva, y cuando hago algo quiero estar entre los mejores. Fui número uno en la escuela, en el liceo, en la universidad. En todo lo que me propongo hacer quiero figurar y estar en el tope."

Con el automovilismo no es diferente. "Es un deporte que requiere de una fuerte determinación. Siempre me he sentido atraída por los retos fuertes y difíciles. Creo que lo que más te cuesta es lo que más satisfacción te da después de haberlo conseguido. Hubo esa atracción por la dificultad y la sigo teniendo. Todavía hay esa pasión, ese reto de controlar un auto de carreras a 280 Km/h."

¿Quién le enseñó a manejar? Yo aprendí sola y comencé a llevarme el carro de mi mamá a escondidas (ríe).

¿Algún miembro de su familia era fanático del automovilismo? No, eso me tocaba a mí. Y consigo muchas mujeres que me dicen 'ese era mi sueño: ser piloto, correr'. ¡Qué curioso!, yo jamás pensé que iba a ser piloto.

Cuando comenzó, ¿sabía algo sobre este deporte? No, no sabía nada. Empecé de cero. Después de ganar unas carreras (amateur), yo quería aprender más, y vine a una escuela de manejo en Miami por cuatro días. Quería que alguien me enseñara porque estaba ganando por instinto. A las dos semanas de regresar a Venezuela, me llamaron para formarme como piloto. Son los instructores quienes me ayudan a ver esa capacidad que podía desarrollar, así comienzo a correr. Me ayudan a ver que mi camino está allí, a considerarlo como una profesión. El nuevo reto de Milka Duno estaba en el automovilismo. "Empiezo a correr en 1999 en series pequeñas y la gente comenzó a verme." La posibilidad de ascender de categoría dependía de su actuación en las pistas: "Un equipo veía lo que hacía y me daba una oportunidad. Hacíamos prácticas y carreras y eran buenas. Después me veía otro equipo de otra categoría y así (sucesivamente). Yo no tenía el dinero, dependía siempre de un patrocinio y un apoyo."



¿Tiene más trabajo para demostrar su potencial en las pistas que un hombre? Yo creo que cuando hablas de profesiones, no importa si eres hombre o mujer, lo que importa es la capacidad, la habilidad, la inteligencia. De lo bueno que seas en la actividad que realizas. Cuando comencé a correr había resistencia por parte de los competidores. Era normal porque soy una mujer en un mundo de hombres, pero estaba en mí ganarme el respeto de ellos y afortunadamente, lo he ganado.

¿Qué le ha hecho llegar a dónde está? Mi perseverancia. Pero hay muchas cosas que forman un conjunto que te hacen ser exitoso. Depende de ser constante, disciplinada, del talento y el potencial que tengas y que lo trabajes. No es independiente, tienes que tener fortaleza mental, no dejar que te intimiden. Tener confianza y seguridad en ti mismo. Intuición.

También, "como piloto hay algo muy importante: tener sensibilidad. Captar qué pasa en el auto para transmitir la información al ingeniero y con eso poder hacer el correcto ajuste. Afortunadamente, tengo bastante sensibilidad para sentir todo lo que pasa en el auto y transmitirlo."

Cuando se le pregunta ¿Cuál es la meta? Responde tajante: "Mi meta está aquí" señalando su cabeza. "Yo sé hacia donde quiero ir y hablo poco (de ello). Tienes que tener visión y unos objetivos. Una meta clara. Cuando comienzas a hacer cosas y no sabes hacia dónde vas, todo se dispersa. Pero cuando trabajas en la dirección hacia donde quieres ir, tienes toda la energía y todo el enfoque. Pienso mucho antes de tomar cada decisión."

¿Cuántos días de preparación tiene en las pistas antes de correr? Cada vez que te vas a las pistas pasas desde el miércoles y las carreras son los domingos. Los sábados clasificación, los viernes y jueves (son de) práctica si hay un día adicional. Sales el mismo domingo, o el lunes, a carrera en otra ciudad. Entre esos días puedes tener actividades de promoción con los patrocinantes. Casi nunca estás libre.

¿Qué le pasó por la cabeza el primer día que subió al podio? (Hace una pausa y se ríe) ¡No me acuerdo de nada! Cuando gane la carrera en el 2004 de Homestead, lo que recuerdo son flashes: la gente gritando, el público, yo montada sobre el carro con mi otro compañero... Australia fue una cosa magnífica, el 31 de diciembre del 2000 a las 11 p.m. en el podio. Era el cierre del milenio, una carrera especial. Era la primera mujer en subir al podio en esa categoría.





Con poco tiempo y mucha pasión

¿Cómo la ha tratado el público en los países que ha visitado? He corrido en: Alemania, Austria, Italia, España, Portugal, Australia, Brasil, México, Estados Unidos, Canadá, Francia. En todas partes el público es increíble, especial. La primera vez que corrí en Alemania tenía gran cantidad de fans y yo no me lo imaginaba. La gente que sigue el automovilismo es muy entregada.

¿Le gusta viajar? Sí, mucho. Pero siempre es bueno regresar a tu país. Tengo ese sentido de pertenencia bien claro. Mi casa es Venezuela. Cuando voy, no voy tantas veces como quisiera porque afortunadamente tengo mucho trabajo, no puede faltar la visita a Margarita para ver a la Virgen del Valle. Es una visita obligada. No es una promesa, es una protección, (ella) es muy milagrosa y querida.

¿Le gusta salir a conocer las ciudades a las que llega por trabajo? En realidad no tengo tiempo. Pero en México salí corriendo de la pista porque mi sueño era conocer las Pirámides de Teotihuacan. Rogamos para que nos dejaran pasar al menos. Entré, pero no subí a las pirámides porque llegamos muy tarde.

¿Cuál es el país que quisiera conocer? Conocer Egipto. Pero eso tiene que ser con tiempo. Pero antes de Egipto, me gustaría conocer más Venezuela. Quisiera tener más tiempo para conocerla, es demasiado hermosa.

¿Todo lo hace con la misma pasión? Sí, la misma. Porque cada si hago algo es porque me apasiona y busco ser numero uno.



Foto uniforme - cortesía Emerito Pujol



Más allá de las pistas

El año 2005 fue muy movido. Muchas revistas querían su rostro en la portada, entrevistas en canales de televisión y prensa. Grabación de comerciales de alta factura, como los de Pontiac para el público hispano en Estados Unidos, sesiones fotográficas, premios. "Estoy muy contenta porque a nivel profesional he recibido reconocimientos en un país que no es el mío, donde hay tanta competencia, y eso me llena de orgullo."

En su última edición la revista Vanidades, seleccionó nueve mujeres latinas en Estados Unidos que destacaran en un área específica. A cada una de ellas se les otorgó el "Tributo a

la mujer Hispana" como reconocimiento a su labor. Milka resultó ser la escogida en el área deportiva. "Apenas comencé el año pasado acá y ser reconocida de esa manera para mí ha sido muy importante, increíble. Que con mi segundo año me hayan reconocido de esa manera fue fantástico."

Siempre guarda parte de su tiempo para hablarles a jóvenes y niños sobre su experiencia de vida y la importancia de estudiar. "La educación es lo más importante. El deporte es algo temporal, que haces mientras tengas condición. Pero la preparación académica es para toda la vida. Es una herramienta que te permite salir adelante.

Me gusta mucho dar ese mensaje positivo. Hay que buscar un futuro exitoso y solo lo hacemos preparándonos en el presente. El último evento fue para niños de inmigrantes con pocos recursos que están aprendiendo el inglés."

Se le iluminan los ojos y dice: "una de las cosas que me llena mucho de lo que hago es que si con tu profesión puedes transmitir un mensaje positivo estás llegando más allá, más de lo que estás buscando. A la pista llegan papás con sus niñas y dicen: 'Milka mi hija quiere ser como tú, pero también quiere estudiar tanto como tú.' Entonces, ese es el principal mensaje, la educación es lo más importante." ■



Milka Duno: “I want to be among the best”

Often called the lady of the racecar tracks, Milka does everything with passion. Determined and with clear goals, she seems limitless. Her time is divided between race course practices, activities with sponsors, and charity events. Charismatic and proud of being Venezuelan, her name has already been inscribed in Venezuelan history as the first woman to win a high level racecar championship

A police officer caught her speeding and told her gently “I’m going to have to give you a ticket.” While writing the ticket he noticed there were magazines on the back seat. The woman on the cover in uniform seemed familiar. “Oh! My God, It’s you”, the officer exclaimed. “I’m ticketing a racecar driver” he joked. Milka assures the officer she’ll be more careful next time. After signing the ticket he asked for an autograph for his daughter. She smiles and signs: Milka Duno.

Milka is not afraid of speed. She’s ranked eighth in the 2005 Pilot Championship among 149 competitors (all men by the way). First woman to compete in the Daytona Prototype, which is the highest in the Rolex Series Class, she won the Sports car Rolex Series three times in 2004 and 2005. She’s the first woman to be in the podium at the GTS class when she won third place in Australia in 2000. She also competed in the mythical 24-hour LeMans and American LeMans and participated in the European championship Open Telefonica Nissan.

Milka is a soft spoken and very feminine woman. She’s a “Caraqueña” (from Caracas) with roots in the Island of Margarita. She’s become a citizen of the world with very little trace of her Venezuelan accent. Her beauty is a product of the blending of Moorish, Portuguese and Venezuelan blood. She focuses everything on work and is very guarded about her personal life. She wants to be known for her professional and sports achievements. Her dreams have no limits and what she values most is education.

When Being Number One is always on her Mind

Milka knew from childhood that she wanted to study naval engineering. The day she graduated, she came home and sat on the floor. Her mother excitedly looked at her and asked her what happened. She said “I knew I would graduate from engineering and now I want more, I want to do a masters degree.” She didn’t get one, but four! She received her Masters Degree of Organizational Development from the Catholic University Andres Bello in Caracas. She went to Spain with a scholarship and studied at the Superior Technical School for Naval Engineers and at the Marine Institute of Spain for two and half years pursuing master’s degrees in Naval Architecture, Marine Business and Fish and Aquaculture.

“I am a highly competitive woman and when I do something I want to be among the best. I was always number one in school and in College. At everything I do, I want to be at the top.”



And it is no different with racecar driving. "This is a sport that requires strong determination. I've always been attracted to difficult challenges. I think that high and hard-earned achievements provide the greatest satisfaction. I feel a strong passion about the challenge of controlling a race car at 280 km/h."

Who taught you to drive? I taught myself and started to drive my mother's car without her knowing (laughs)

Is anybody else in your family a racecar fanatic? No, this is in the cards for me. I find lots of women telling me 'my dream was to be a pilot.' Isn't that funny? I never thought I would become a pilot.

When you started, did you know anything about this sport? No, nothing. I started from scratch. After winning a couple of amateur races I wanted to learn more and I signed up at a driving school in Miami for 4 days. I wanted to learn the craft because I was winning by instinct. After a couple of weeks back in Venezuela they called me to teach me how to be a pilot. The instructors helped me to see the abilities I could develop and to consider this as a profession, and that's how I start to race.

Milka's new challenge is racecar driving. "I started to race in 1999 in small series and I started getting noticed." Her chances of participating in better races depended on her performances and obtaining sponsors.

Is it harder for women to demonstrate potential in the courses? I think that when it comes to professionalism, it doesn't matter if you are a man or a woman, what matters is your ability, being smart, and how good you are performing. When I started to race I noticed

some resistance from other competitors. It was normal because I was only one woman in a sea of men, but I had to win their respect, and fortunately I have.

To what do you attribute your success? My determination. But there are many things that together help in achieving success. Being constant, disciplined, talented, having potential, and lots of hard work. It's not a single thing, you have to have a strong mind, and not be intimidated. Be confident and sure of oneself and one's intuition.

Also, "as a pilot it is very important to have a certain sensibility; to be able to catch whatever is wrong with the vehicle and relay that information to the engineer so that quick adjustments are made. Fortunately, I have this sixth sense and I'm very good at detecting anything strange with my car."

When asked *about her goals*, she immediately responds "My goal is up here" pointing to her head. "I know where I want to go and I don't like to talk about it.

You have to have vision and objectives. A clear goal. If you start doing things without a roadmap everything gets dispersed. But when you work towards a defined goal you can focus all your energy towards that. I think a lot before making a decision."

What came to your mind the first day you climbed the podium? (She pauses and laughs) I don't remember a thing. When I won the 2004 race in Homestead, all I remember is flashes, people yelling, I was on top of my car with my partner... Australia was amazing. On the podium, it was 11 pm on New Year's Eve of 1999, the end of the millennium, a very special race and on top of that I was the first woman to accomplish that in that category.

Lots of passion and very little time

What has been the receptivity of audiences around the World? I've raced in Germany, Austria, Italy, Spain, Portugal, Australia, Brazil, Mexico, U.S., Canada and France and the public has been incredible, very special. Surprisingly, the first time I ran in Germany I had many fans.

Do you like to travel? Yes, a lot. But it's always good to return to your country. I have that sense of belonging very clear. My home is Venezuela. I don't go as much as I would want to because of my professional obligations, but when I do I always go to visit Margarita and see the Virgin of the Valley, I feel she is my protection, she's very miraculous and adored Saint.

Do you like to tour the cities you visit while racing? I really don't have time, but in Mexico I took time off to go visit the Pyramids of Teotihuacán. I had to see them.

What country would you like to visit? Egypt. But I would like to make time for that trip. But before going to Egypt I would like to know more about my own country, Venezuela. It's just a fantastic and beautiful land.

Do you do everything with the same passion? Yes, of course. To be number one in everything you have to be passionate.



Beyond the Racetracks

Year 2005 was very busy for Milka. Many magazines wanted her for their cover. She was interviewed by many TV and radio channels and did several Pontiac commercials for both Hispanic and Anglo audiences. "I'm extremely happy about being rewarded professionally here in the United States, out of my own country, and that makes me very proud."

In the latest edition of Vanidades Magazine, nine highly successful Latin women in the US were selected and given the award "Tribute to the Hispanic Woman." Milka was one of the nine women under the sports category. "This is incredible because I started very recently, only last year, and I'm already given this honor. This is just fantastic."

She makes sure to dedicate some of her time to talk to young people about her life experience and about the importance of education. "Education is the most important thing. Being an athlete is temporary and it depends on the condition of the body. But academic preparation lasts a lifetime. It's a tool that helps you move forward. I love to give this positive message; to look for a successful future by preparing in the present. The last event I attended was for immigrant children with low resources that are learning the English language."

She gets very emotional and says: "one of the things that fulfills me a lot about my profession is that I also get to give back, reaching out to people that are looking for positive messages. During my races, I am constantly approached by fathers accompanied with their daughters telling me 'Milka, my daughter wants to be like you, but she also wants to study as much as you do.' So, at the end of the day, that is my message, education is the most important thing." ■